

〈特集補遺「所有・存在表現」〉

ベトナム語における所有・存在表現
Expressions of Possession and Existence in Vietnamese

ファム・ティ・タイン・タオ
Phạm Thị Thanh Thảo

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿の目的は、特集「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第18号、東京外国語大学)における38個のアンケート項目に対するベトナム語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Vietnamese data which answers the 38 survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research 18*, which focuses on the cross-linguistic study of 'expressions of possession and existence'.

キーワード：ベトナム語, 所有表現, 存在表現

Keywords: Vietnamese, expression of possession, expression of existence

1. はじめに

ベトナム語の có という動詞は日本語の「ある, いる, 持っている」のような, 所有・存在を表す動詞である。ベトナム語辞書 (Hoàng Phê 2003:211) によると, có は一般的な存在状態を表す動詞である。この定義に従えば, 所有表現は存在表現の内部に包含されると見做されている。また, có には, 動詞に前置し, その動詞の表す事象の存在状態や生起を肯定するというような用法もある。存在を表す có の他に, ở 「在る, 居る」という存在動詞も使われている。また, 所有・所属などの関係を表すのには, 日本語の「～の」と対応する của という所有を示す連結詞が存在する。ただし, 「～の」ほど, của の指し示す範囲は広くない。

本稿は, ベトナム語における所有・存在表現について, アンケート項目に従い, ベトナム語のデータを検討してみたい。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

本稿で示すデータは、ベトナム国内の地域方言の差を超えて使われる、ベトナム語の標準方言（北部）のものである。例文は筆者及び北部出身の1名が特集アンケートの日本語文に基づいて作成した¹。調査方法としては、例文の日本語を可能な限り自然なベトナム語に訳すというものである。ベトナム語の例文を追加する場合、グロスの下にさらに「 」を加え日本語訳を示す。ベトナム語文中の（ ）は、（ ）内の語彙の有無が文の意味に影響しないことを示す。また、日本語に対応するベトナム語語彙・表現が複数ある場合は、.../...と併記し、どの語彙・表現を使ってもよい、ということを示す。

2. 例文

- (1) あの人は青い目をしている。【一体的（譲渡不可能的）な、恒常的な所有(1)】

Người đó có mắt màu xanh.
人 あの ある 目 色 青い

青い目の人・目が青い人

người có mắt màu xanh
人 ある 目 色 青い

- (2) あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている。【一体的な、恒常的な所有(2)】

Cô gái đó có mái tóc dài.
女 あの ある CLF 髪 長い

長い髪の女・髪の長い女

cô gái có mái tóc dài
女 ある CLF 髪 長い

- (3) あの人には髭がある。【非普通所有物】

Người đó có râu.
人 あの ある 髭

髭の男

người đàn ông có râu
人 男 ある 髭

全体と部分の所有関係にある (1) (2) (3) では、có を用いて表現する。

- (4) あの人には（見る）目がある。【慣用句的表現】

Người đó có mắt nhìn.
人 あの ある 目 見る

¹ アンケートへの回答は、Thảm Thủy Hồng（ハノイ国家大学外国語大学日本語文化学部日本語講師、北部出身）、ベトナム語における表現上の助言は Bùi Duy Dương（東京外国語大学特定外国語教員）と Lê Thị Mỹ Hạnh（ダナン国立大学外国語大学日本語学科元日本語講師）、本稿の日本語の校閲は野村純太（東京外国語大学言語文化学部ベトナム語専攻4年生）に依頼した。ここに感謝の意を記したい。

見る目のある人

người có mắt nhìn

人 ある 目 見る

(4) では、日本語と同様に、ベトナム語においても「見る目がある」と対応する có mắt nhìn という慣用表現がある。また、(4) のような慣用句的な表現が多数存在する。

có tâm

ある 心

「心有る」

có đầu óc

ある 頭 脳

「頭がいい」

có tay nghề

ある 手 業

「腕がある」

(5) あの人は22歳だ。【側面語のある表現(1)】

Người đó 22 tuổi.

人 あの NUM 歳

22歳の人

người 22 tuổi

人 NUM 歳

(6) あの人は優しい性格だ。【側面語のある表現(2)】

Người đó tốt tính.

人 あの 良い 性格

優しい性格の人

người tốt tính

人 良い 性格

(7) あの人は背が高い。【側面語のある表現(3)】

Người đó cao.

人 あの 高い

背の高い人

người cao

人 高い

(5) から (7) までは、ベトナム語において存在表現にも所有表現にもなっていないため、có が現れていない。(5) は名詞述語文の形を用いて、(6) と (7) は形容詞述語文である。修飾要素が被修飾語の後に来るため、文と修飾構造における語順が変わらない。また、(7) のような「あの人は背が高い」という文においては、ベトナム語では、「あの人が高い」と言えば、それは身長が高いという意味になる。

(7) の名詞修飾構造も同様である。

(8) あの人は背が 190 センチもある。【側面語のある表現(4), 属性数量詞構文】

a. Người đó cao **những/tận** 1 mét 9.
人 あの 高い PLEMPH NUM メートル NUM

b. Người đó **có** chiều cao **những/tận** 1 mét 9.
人 あの ある 高さ PLEMPH NUM メートル NUM

(8) においては, (8a) と (8b) のような二通りの表現ができる。(8a) は (7) の構文と同様である。(8b) は動詞に所有・存在を表す **có** が用いられ, “**có chiều cao...**” 「～高さがある/～身長を持っている」という所有表現となっている。そのため, (8b) は「あの人は 190 センチもある身長を持っている」と対応する。また, (8) で現れる「～も (ある)」という強調する表現はベトナム語においても, それに相当する **những, tận** が使われる。さらに, ベトナム語では, 身長はセンチメートルの単位ではなくメートルの単位を用いて測定されるため, ベトナム語にすると, 1 mét 9 「1 メートル 9」となっている。

(9) その石は四角い形をしている。【側面語のある表現(5)】

Viên đá đó **có** hình tứ giác.
CLF 石 その ある 四角形

四角い (形の) 石

viên đá (**có**) hình tứ giác
CLF 石 ある 四角形

(9) の「～をしている」は **có** と対応している。名詞修飾構造では, この **có** は省略可能である。

(10) あの人には才能がある。【属性】

Người đó **có** tài năng.
人 あの ある 才能

才能のある人

người **có** tài năng
人 ある 才能

属性を表す (10) にも, **có** が用いられる。ただし, (9) に反して, 名詞修飾構造では **có** の省略は不可である。

(11) あの人は病気だ。【一時的属性】

Người đó (bị) ốm.
人 あの MODV 病気

あの人は熱がある。

Người đó (bị) sốt.
人 あの MODV 熱

病気の人

người (bị) ốm
人 MODV 病気

熱がある人

người bị sốt
人 MODV 熱

「一時的属性」を表す (11) には, có が現れていない. 「病気」や「熱」などの望ましくないことを表す文では, マイナスのニュアンスを含む bị を伴う. bị には本動詞の意味「被る」, 受動マーカールの役割があるが, (11) のような文では, 法動詞としての役割を果たしている (cf. Diệp Quang Ban 2009:62). 法動詞であるため, 省略が可能である. 名詞修飾構造では, 「病気の人」の場合, bị を使わなくても構わない. しかし, 「熱がある人」には bị が必要である.

(12) あの人は青い服を着ている. 【衣服等(1)】

Người đó mặc đồ màu xanh.
人 あの 着る 服 色 青い

青い服の男

người đàn ông mặc đồ màu xanh / người đàn ông trong bộ đồ màu xanh
人 男 着る 服 色 青い 人 男 CON CLF 服 色 青い

(13) あの人はメガネをかけている. 【衣服等(2)】

Người đó đeo kính.
人 あの かける メガネ

メガネの男

người đàn ông đeo kính
人 男 かける メガネ

(12) と (13) では, 衣服やメガネを身につけている動作を表す着用動詞が用いられる. それぞれ mặc 「着る」と đeo 「かける」という動詞と対応する. また, (12) と (13) の名詞修飾構造では, 「主語 + 動詞 + 目的語」という単文と相当する構造となっているため, 名詞句だけでなく文としても理解できる. さらに, (12) の「青い服の男」に対しては, 英語 “man in blue clothes” のように, 連結詞 (connective) trong 「中」を用いて, 名詞修飾構造の形式で表現することもできる.

(14) あの人には妻がいる. 【親族の所有(1)】

Người đó đã có vợ.
人 あの ANT いる 妻

既婚の人

người đã kết hôn
人 ANT 結婚する

妻のいる人

người đã có vợ
人 ANT いる 妻

妻があるという場合は、所有を表す có を用いる。また、このような文では、có の前に過去完了を表す đã が来ている。過去に「結婚した」という生起したことを表現するアスペクトマーカ―đã であるが、「妻である」という状態が現在まで続いているということも含意される。

(15) あの人には3人子供がいる。【親族の所有(2)】

Người đó có 3 đứa con.
人 あの いる NUM CLF 子供

3人の子持ちの人

người có 3 đứa con
人 いる NUM CLF 子供

あの人の3人の子供

3 đứa con của người đó
NUM CLF 子供 POSS 人 あの

妊娠している女性

người phụ nữ đang / có mang thai
人 女 PROG いる 妊娠する

子供がいるという場合も、所有を表す có を用いる。ただし、(14) のように、過去完了を表す đã を伴わない。「あの人の3人の子供」という名詞修飾構造には、所有マーカ―của が現れている。また、「妊娠している女性」では、その女性の妊娠状態を表すには、表現が二通りある。一つは、進行を表す đang を用いて、đang mang thai 「妊娠している」と表現する。もう一つは、所有・存在を表す có を用いて、có mang thai 「妊娠している」と表現することもできる。

(16) タコには足が8本ある。【普遍的な事実】

Con bạch tuột có 8 chân.
CLF タコ ある NUM 足

(1) (2) (3) と同様に、全体と部分の所有関係にある (16) では、có を用いて表現する。

- (17) その飲み物にはアルコールが入っている. 【ともに無生物, 含有物】

Trong đồ uống đó có (chứa) cồn.
中 飲み物 その ある 含有する アルコール

アルコール入りの飲み物
đồ uống có cồn
飲み物 ある アルコール

含有物を表現する (17) では, có が用いられている. 強調する場合, có の後に chứa 「含有する」を置いて構わない.

- (18) あの人はお金を持っている. 【もっとも一般的な所有, やや恒常的】

Người đó có tiền.
人 あの ある お金

お金持ちの人
người có tiền
人 ある お金

一般的所有を表す (18) は, 所有を表す có を用いる.

- (19) おまえのところには犬がいるか? 【所有, やや恒常的, 所有物は有生・家畜】

Ở chỗ mày có nuôi chó không thể?
に ところ おまえ いる 飼う 犬 Q PTCL

犬のいる人
người có nuôi chó
人 いる 飼う 犬

- (20) おまえは (自分の) ペンを持っているか? 【一時的携帯物・自分のもの】

Mày có đem theo bút không?
おまえ いる 携帯する ペン Q

ペンを持っている人
người có đem theo bút
おまえ いる 携帯する ペン

- (21) あの人 (誰か別の人の) ペンを持っている. 【一時的携帯物・他人のもの】

Người đó có đem theo bút.
人 あの いる 携帯する ペン

(19) (20) (21) では, có が本動詞の性質を失い, nuôi 「飼う」や đem theo 「携帯する」の動詞の前に現れ, それらの動詞が表す所有・存在状態をより肯定する役割を果たしている. 言い換えれば, この

ような文では、「có+動詞」という形式の使用が義務的である。

(22) あの人は運がいい。【抽象的・一時的所有物】

Người đó may mắn.

人 あの 運がいい

幸運な人

người may mắn

人 運がいい

「運がいい」をベトナム語にすると、形容詞 *may mắn* と対応するため、(22) の例文はベトナム語においては、形容詞述語文となっている。

(23) ここは石が多い。【恒常的存在>状態/性質】

a. Ở đây (có) đá nhiều.

に ここ ある 石 多い

石の多い土地

đất (có) nhiều đá

土地 ある 多い 石

b. ここは雨が多い。

Ở đây (có) mưa nhiều.

に ここ ある 雨 多い

雨の多い土地

vùng đất (có) mưa nhiều

土地 ある 雨 多い

恒常的な存在を表す (23) においては、*có* の使用は随意的である。(23b) は (23a) より恒常性が落ちるが、文構造に差異は見られない。

(24) その部屋には椅子が3つある。【非恒常的存在と数量】

(Ở) phòng đó có 3 cái ghế.

に 部屋 その ある NUM CLF 椅子

3つ椅子のある部屋

phòng có 3 cái ghế

部屋 ある NUM CLF 椅子

- (25) テーブルの上にスプーンがある. 【存在・存在が新情報】

(Ồ) trên bàn có cái thìa.
に 上 テーブル ある CLF スプーン

スプーンのあるテーブル

cái bàn có cái thìa
CLF テーブル ある CLF スプーン

ある場所に不定の人や物が存在しているという意味を表すときには、「(前置詞) + 場所 + có + 存在物 (不定の人・物)」という構文を用いる。

- (26) そのスプーンはテーブルの上にある. 【所在・場所が新情報】

Cái thìa đó ở trên bàn.
CLF スプーン その 在る 上 テーブル

テーブルにあるスプーン

cái thìa ở trên bàn
CLF スプーン 在る 上 テーブル

所在を表す構文 (26) では, có「有る」を用いる存在を表す構文 (25) と異なり, ở「在る」という存在動詞が使われ, 「存在物 (特定の人・物) + ở + 場所」という構文をとる。

- (27) そのペンは私のだ. そのペンは太郎のだ. 【所有物, 属格のプロトタイプ】

Cây bút đó là của tôi. Cây bút đó là của Taro.
CLF ペン その COP POSS 1SG CLF ペン その COP POSS 太郎

私のペン

cây bút của tôi
CLF ペン POSS 1SG

太郎のペン

cây bút của Taro
CLF ペン POSS 太郎

所有・所属を表す (27) は, 日本語の「～の」のような所有マーカークủa が使われる。所有主体は常に của に後置される。

- (28) 昨日, 学校で火事があった. 【できごとの生起】

Hôm qua, ở trường đã xảy ra/ có hỏa hoạn.
昨日 に 学校 ANT 起こる ある 火事

ある場所における出来事の生起を表現する場合には, xảy ra「発生する, 生じる」のような事象の変化を表す動詞が用いられる。また, その事象が生じたことを述べるとき, 存在状態を表す có とも置き換えられる。

私は明日用事があります。

Ngày mai tôi có việc./ Tôi có việc ngày mai.
明日 1SG ある 用事 1SG ある 用事 明日

この文には、明日用事を抱えているという存在状態を表すため、có が使える。

(29) (この世には) お化けなんていない。【実在文】

(Ồ) trên đời này làm gì có ma quỷ.
に 上 世 この NEG いる お化け

ある対象が実在するか否かを問題にする実在文(29)では、一般的な存在を表す có を用いて表現する。

(30) (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。【絶対存在文(1)】

Ở đó, có người nói được tiếng Anh nhưng cũng có người không nói được.
に そこ いる 人 話す できる 英語 ~が も いる 人 NEG 話す できる

(31) 私より英語ができる人は(ほかに/もっと)います。【絶対存在文(2)】

a. Người giỏi tiếng Anh hơn tôi thì có nhiều.
人 上手 英語 より 1SG TOP いる 多い

b. Có nhiều người giỏi tiếng Anh hơn tôi.
いる 多い 人 上手 英語 より 1SG

絶対的存在文(30)(31)においても、存在動詞 có が使われる。(31)では、(31a)と(31b)のような二通りの表現があり得る。

(32) ちょっとあなたにお願いがあります。【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

Tôi có việc muốn nhờ bạn một chút.
1SG ある こと ~たい 願う 2SG ちょっと

以下の(33)～(38)の例文は日本語の「の」とベトナム語の của との対照を見るものとなっている。まず、所有・所属を表す của の4つの用法と、それぞれの用法に対し、2つの例文をベトナム語辞書(Hoàng Phê 2003:220)から取り上げる²。

i. ある人や物が、別のあるもの・人に対して所有権または支配権を持っている。

chiếc đồng hồ của tôi
CLF 時計 POSS 1SG
「私の時計」

² 用法の日本語訳は東京外国語大学言語モジュールに参照、ベトナム語辞書から取り出す例文の日本語訳は筆者による。http://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/vi/gmod/contents/explanation/029.html アクセス日：2020年3月20日。

sách **của** thư viện

本 POSS 図書館

「図書館の本」

ii. ある人や物が, ひとまとまりになったものの一部である.

tay **của** em bé

手 POSS 赤ちゃん

「赤ちゃんの手」

nắp **của** cái hộp

蓋 POSS CLF 箱

「箱の蓋」

iii. ある人や物が, 別のものの持つ性質や働きを表す.

mùi hương **của** hoa nhài

匂い 香り POSS ジャスミン

「ジャスミンの香り」

sự phát triển **của** xã hội

こと 発展する POSS 社会

「社会の発展」

iv. ある人や物が, 別のあるものの原因・源であるか, 相互に影響を及ぼしあう存在である.

tác phẩm **của** nhà văn trẻ

作品 POSS 著者 若い

「若い著者の作品」

nguyên nhân **của** sự việc

原因 POSS 事件

「事件の原因」

上記の **của** の4つの用法を見ると, やはり日本語の「の」と比べ **của** の使用範囲のほうが狭いと言える。そのため, 「の」の多くの用法が **của** に対応しないことが予測できる。

(33) 冬の雨【時間】

mưa (**của**) mùa đông

雨 POSS 冬

東京の家【場所】

nhà ở Tokyo

家 に 東京

時間を表す「冬の雨」においては, **của** の出現は義務的ではない。むしろ使わないほうが自然である。また, 場所を表す「東京の家」においては, 前置詞 ở が現れ, 「東京にある家」というような表現となっている。

(34) 彼の泳ぎ 【B が行為を示す名詞である場合の主体】

việc bơi lội **của** anh ấy
こと 泳ぐ POSS 彼

犬の鳴き声

tiếng chó sủa/ tiếng sủa **của** con chó
声 犬 鳴く 声 鳴く POSS CLF 犬

火山の爆発

sự phun trào **của** núi lửa
こと 爆発する POSS 火山

車の運転 【同じく客体／対象】

việc lái xe
こと 運転する

～の小説 【A の生産物である B】

tiểu thuyết **của** ...
小説 POSS

(34) では、「車の運転」以外、他の名詞句には所有マーカ―**của** が現れる。「B が行為を示す名詞である場合の主体」を表す例は **của** の用法 iii, 「A の生産物である B」を表す例は **của** の用法 iv に相当すると思われる。

(35) ロンさん（固有名詞）のお母さん【親族】

mẹ **(của)** Long
お母さん POSS ロン

机の横に来て！／机の前に来て！／*机に（来て！）【場所名詞】

Hãy đến bên cạnh cái bàn! / Hãy đến trước cái bàn! / *Hãy đến cái bàn!
IMP 来る 横 CLF 机 IMP 来る 前 CLF 机 IMP 来る CLF 机

あの人の次【時間的關係】

người tiếp theo người đó
人 次ぐ 人 あの

(35) では **của** の出現可能な例は親戚を表す例のみである。また、場所名詞に関する例には、「机」の前に「横」「前」などの方位詞を置くことが必須である。日本語のように、名詞のトコロ性による問題から、「*机に来て！」は言えないが、**cái bàn**「机」の前に **chỗ**「ところ」を付け加え、“Hãy đến **chỗ** cái bàn!” 「机のところに来て！」と表現すれば問題がない。

(36)

バラの花びら【種別】 những cánh hoa hồng PL 花びら バラの花	果物のナイフ【用途】 dao gọt hoa quả ナイフ 剥く 果物	チューリップの絵【内容】 bức tranh hoa tulip CLF 絵 チューリップ
紙の飛行機【材料・材質】 máy bay giấy 飛行機 紙 máy bay bằng giấy 飛行機 で 紙	英文の手紙【表現形式】 thư tiếng Anh 手紙 英語 thư bằng tiếng Anh 手紙 で 英語	日本語の先生【職種】 giáo viên tiếng Nhật 先生 日本語 giáo viên dạy tiếng Nhật 先生 教える 日本語
花の匂い【産出物】 hương hoa【一語化】 香り 花 mùi hương của hoa 匂い 香り POSS 花 *hương của hoa 香り POSS 花	井戸の水【取得源】 nước giếng 水 井戸 nước ở giếng 水 に 井戸 *nước của giếng 水 POSS 井戸	雨の日【状況】 ngày mưa 日 雨 ngày có mưa 日 ある 雨

(36) においては, *của* の用法 iii に相当する「花の匂い」以外, 他の例には *của* が出現せず, 連体修飾語が被修飾語の直後に来て修飾する. *của* の出現が不可能な要因については, まず, 上述したように, 日本語の「~の」とは使用範囲が異なることである. 次に, 「ロンさんのお母さん」のような, 修飾語と被修飾語における所有・所属関係が明示的な場合にも, *của* は不要である (Nguyễn Lân Trung 2013:5). また, ベトナム語において *hương hoa* 「花の匂い」のような語彙化して一語となったもの, あるいは, *tiếng chó sủa* 「犬の鳴き声」のような習慣化された固定の組み合わせにおいても *của* を用いない.

(37) 妹の花子/社長の田中さん 【同格】

em gái tôi, Hanako/ giám đốc Tanaka
妹 1SG 花子 社長 田中

同格関係の組み合わせには, 名詞性成分を並べるのみで, *của* は使わない. 修飾構造では, *giám đốc* 「社長」のような役職名や, *em gái* 「妹」のような親族名称などは氏名の前につけられる傾向がある.

(38) となりの家の友達のお父さん^の車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.) 【属格の連続使用】

lốp xe của bố người bạn (ở) nhà bên cạnh
タイヤ 車 POSS お父さん 友達 に 家 となり

của はいくつか並べて使用することは可能であるが, 表現上, あまり多くなると, 不簡潔になる. (38) では, *của* は一回のみ使われている. (36) で説明したように, 「車のタイヤ」, 「友達のお父さん」, 「となりの家」といった所有・存在関係が明示的な属格にはそれを表す表現が省略される.

略語一覽

ANT: anterior 完了, CLF: classifier 類別詞, CON: connective 連結詞, COP: copula コピュラ, EMPH: emphatic 強調, 1: first person 一人稱, IMP: imperative 命令, MODV: modal verb 法動詞, NEG: negation 否定, NUM: numeral 數辭, PL: plural 複數, POSS: possessive 所有, Q: question marker 疑問マーカー, SG: singular 單數, TOP: topic 主題.

参考文献

Diệp Quang Ban.2009. *Ngữ pháp Việt Nam* (Tái bản lần thứ 2). NXBGD. Hà Nội.

Nguyễn Lâm Trung.2013. “Về danh ngữ tiếng Việt”. *Tạp chí Nghiên cứu Nước ngoài - ĐHQGHN*, 29-2, pp.1-7

辞書

Hoàng Phê (chủ biên).2003. *Từ điển Tiếng Việt*. NXB Đà Nẵng.

執筆者連絡先 : pttthao@ufl.udn.vn

原稿受理 : 2020 年 3 月 29 日